

Zadavatel:

Dopravní podnik Ostrava a.s.

se sídlem Poděbradova 494/2, Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava

IČO: 619 74 757

Veřejná zakázka:

„Údržba a oprava kolejových vozidel TANGO NF2“

nadlimitní veřejná zakázka na služby zadávaná v užším zadávacím řízení podle ust. § 58 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)

VYSVĚTLENÍ, ZMĚNA NEBO DOPLNĚNÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

dle ust. § 98 a 99 ZZVZ

Zadavatel ve věci veřejné zakázky obdržel žádost dodavatele o vysvětlení, změnu nebo doplnění zadávací dokumentace, popřípadě poskytuje vysvětlení, změnu nebo doplnění zadávací dokumentace z vlastního podnětu.

Zadavatel vysvětlení, změnu nebo doplnění zadávací dokumentace uveřejnil včetně přesného znění žádosti na profilu zadavatele.

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 1 ze dne 26. 2. 2021

Žádost č. 1 ze dne 25. 2. 2021:

S ohledem na skutečnost, že lhůta pro předložení žádostí o účast, společně s doklady k prokázání kvalifikace, byla stanovena pouze na přibližně 1 měsíc, máme za to, že tato bohužel není přiměřená.

Zadavatel nepřipustil možnost prokázání kvalifikace čestným prohlášením, uchazeč tedy musí efektivně obstarat veškeré požadované dokumenty, přičemž v případě zahraničního dodavatele, jako je tomu u naší společnosti je některé dokumenty zapotřebí obstarat jak od švýcarských, tak od českých úřadů. Takto obdržené dokumenty je následně navíc potřeba opatřit překlady. S ohledem na rozsah požadované kvalifikace (a např. také požadavky na jazykovou vybavenost), bude pravděpodobně potřeba některé z kvalifikačních předpokladů (či parametrů způsobilosti) prokazovat prostřednictvím poddodavatelů. Stanovená lhůta pro podání žádostí o účast se tak jeví jako nepřiměřená a jejím neprodloužením by mohlo dojít k omezení účasti relevantních zahraničních dodavatelů v zadávacím řízení.

S ohledem na vše shora uvedené si dovoluujeme zdvořile požádat o prodloužení lhůty pro podání žádostí o účast o 30 dnů. Máme za to, že v takto stanovené lhůtě bude možno relevantní dokumentaci obstarat a zadavateli tento krok zajistí účast nejširšího možného okruhu dodavatelů.

Informace zadavatele:

Zadavatel přistupuje k prodloužení lhůty pro podání žádostí o účast, a to následovně:

Konec lhůty pro podání žádostí o účast:

Datum: 8. 4. 2021

Hodina: 10:00

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 2 ze dne 4. 3. 2021

Žádost č. 2 ze dne 1. 3. 2021:

Obrácíme se na Vás jako dodavatel v rámci zadávacího řízení s názvem „Údržba a oprava kolejových vozidel TANGO NF2“.

Dovolujeme si Vás tímto požádat o zvážení zachování požadavků na technickou kvalifikaci uvedenou v odst. 6.4 písm. b) kvalifikační dokumentace. V předmětném ustanovení je vymezen požadavek (mimo jiné) na jazykovou vybavenost osoby oprávněné k provádění NDT kontrol a osoby oprávněné k výkonu svářečského dozoru, a to v rozsahu českého (slovenského) jazyka.

Máme za to, že tento požadavek není v kontextu významu předmětných osob při provádění údržby důvodný. U žádné z předmětných osob totiž nejde o pozici, která by souvisela s každodenním provozem a plněním smlouvy. Rozumíme, že z pohledu zadavatele je žádoucí, aby pracovníci dodavatele, kteří jsou v denním styku se zadavatelem a jeho zaměstnanci, byli schopni komunikovat česky/slovensky. Na druhé straně máme za to, že u osob, jako jsou ty popsané shora, kdy tyto se v rámci plnění smlouvy budou primárně angažovat v případech závažnějších servisních událostí, lze tento požadavek nahradit např. zahrnutím tlumočnicka (přírodně jako člena pracovního týmu), který bude pro tyto případy vždy k dispozici.

S ohledem na shora uvedené tak máme za to, že nastavení požadavku na jazykovou vybavenost českým/slovenským jazykem dle odst. 6.4. kvalifikační dokumentace může, není-li umožněna adekvátní alternativa, např. v podobě zajištění tlumočnicka, představovat diskriminaci dodavatelů ze zahraničí (vyjma Slovenské republiky). Nelze totiž prakticky očekávat, že zahraniční dodavatel bude na takto vysoko odborné pozici disponovat zaměstnanci s jazykovými schopnostmi pokrývajícími např. Českou republiku.

Současně v tomto směru odkazujeme na již doručenou žádost o prodloužení lhůty pro podání nabídek, kdy je zřejmé, že v případě, pokud by zadavatel setrval na nastaveném požadavku jazykové vybavenosti dodavatele shora popsaném, vyžaduje sestavení relevantní nabídky účast lokálního poddodavatele, již za účelem možnosti splnění kvalifikačních předpokladů. V tomto ohledu by se pak poskytnutá lhůta jevila o to více nepřiměřená, když nelze opomenout, že předpokladem účasti poddodavatele je komerční dohoda mezi stranami a současně obstarání veškeré dokumentace zákonem (a zadavatelem) od poddodavatele vyžadované. Zvláště v současné době, kdy je možnost osobního jednání velice omezena, je tak lhůta 32 dnů (byť splňující minimální zákonné požadavky) lhůtou nepřiměřenou a ve svém důsledku bohužel rovněž diskriminační.

S ohledem na vše shora uvedené si dovoluujeme zdvořile požádat o změnu požadavku na jazykovou vybavenost osob uvedených v odst. 6.4. písm. b) kvalifikační dokumentace českým/slovenským jazykem tak, aby bylo tento možno prokázat také použitím osoby překladatele. Současně si dovoluujeme požádat o vyjádření k žádosti o prodloužení lhůty pro podání žádostí ze dne 24.2.2021, a to i při zohlednění shora uvedených argumentů.

Informace zadavatele:

Zadavatel přistupuje k úpravě požadavku na jazykovou vybavenost osob uvedených v odst. 6.4 písm. b) kvalifikační dokumentace a odstraňuje požadavek na znalost českého nebo slovenského jazyka na úrovni pracovní komunikace u osoby oprávněné k provádění NDT kontrol a osoby oprávněné k výkonu svářečského dozoru.

Zadavatel poskytuje v příloze tohoto vysvětlení aktualizovanou verzi kvalifikační dokumentace, přičemž změny jsou barevně vyznačeny v režimu sledování revizí.

Zadavatel zároveň připomíná povinnost vyplývající z odst. 10.7 návrhu smlouvy o provádění údržbářských a opravářských služeb (Příloha č. 2 zadávací dokumentace), že veškerá komunikace mezi smluvními stranami bude probíhat v českém jazyce, nebude-li dohodnuto jinak. Pakliže některý z výše uvedených členů realizačního týmu nebude disponovat potřebnou jazykovou vybaveností, je dodavatel povinen při plnění využít tlumočnicka tak, aby veškerá komunikace se zadavatelem probíhala v českém jazyce.

Zadavatel v této souvislosti přistoupil k doplnění odst. 10.7 návrhu smlouvy o provádění údržbářských a opravářských služeb (Příloha č. 2 zadávací dokumentace) tak, že nově zní následovně:

- 10.7. *Smluvní strany se dohodly, že veškerá komunikace mezi nimi bude probíhat v českém jazyce, nebude-li dohodnuto jinak. V případě, že některý člen realizačního týmu Dodavatele (zejm. „Osoba oprávněná k provádění NDT kontrol“ nebo „Osoba oprávněná k výkonu svářečského dozoru“) nedisponuje znalostí českého*

jazyka na úrovni pracovní komunikace, je Dodavatel povinen zajistit tlumočnicka pro tuto osobu tak, aby veškerá komunikace s Objednatelem v průběhu plnění probíhala v českém jazyce.

Zadavatel poskytuje v příloze tohoto vysvětlení aktualizovanou verzi návrhu smlouvy o provádění údržbářských a opravářských služeb (Příloha č. 2 zadávací dokumentace), přičemž změny jsou barevně vyznačeny v režimu sledování revizí.

Závěrem zadavatel sděluje, že předchozí žádost dodavatele o prodloužení lhůty pro podání žádostí o účast vypořádal v rámci vysvětlení zadávací dokumentace č. 1 ze dne 26. 2. 2021.

V souvislosti s vysvětlením, změnou nebo doplněním zadávací dokumentace zadavatel prodlužuje lhůtu pro podání žádostí o účast tak, aby v souladu s ust. § 99 odst. 2 ZZVZ činila nejméně celou svou původní délku, a to následovně:

Konec lhůty pro podání žádostí o účast:

Datum: 9. 4. 2021

Hodina: 10:00

Přílohy:

- Kvalifikační dokumentace (Příloha č. 1 zadávací dokumentace) ve znění vysvětlení zadávací dokumentace č. 2
- Smlouva o provádění údržbářských a opravářských služeb (Příloha č. 2 zadávací dokumentace) ve znění vysvětlení zadávací dokumentace č. 2

V Ostravě dne dle data el. podpisu

Dopravní podnik Ostrava a.s.

právně zastoupený

MT Legal s.r.o., advokátní kancelář

Mgr. Milan Friedrich

na základě plné moci

(podepsáno elektronicky)